Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Mojżesz: Zjedzcie (to) dziś, gdyż dziś jest szabat dla JAHWE, dzisiaj nie znajdziecie tego na polu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten nadmiar spożyjcie dziś — pouczył ich Mojżesz — gdyż dziś jest szabat na cześć JAHWE. Dziś tego nie znajdziecie na polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział: Jedzcie to dziś, bo dziś jest szabat dla JAHWE. Dziś nie znajdziecie tego na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Mojżesz: Jedzcież to dziś, bo dziś sabbat Panu; dziś nie znajdziecie tego na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Jedzcie to dzisia, bo szabbat jest PANSKI: nie najdzie się dziś na polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział: Jedzcie to dzisiaj, albowiem dzisiaj jest szabat ku czci Pana! Dzisiaj nie znajdziecie tego na polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz: Zjedzcie to dzisiaj, gdyż dzisiaj jest sabat Pana; dzisiaj nie znajdziecie tego na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz powiedział: Zjedzcie to dziś, ponieważ dzisiaj jest szabat, dzień dla JAHWE. Dziś nie znajdziecie tego na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zachęcał ich: „Posilcie się dzisiaj tym, co zebraliście wczoraj, gdyż mamy szabat dla PANA! Dzisiaj nie znajdziecie pożywienia na polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni macie to zbierać, natomiast w siódmym dniu szabat, więc tego nie będzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze powiedział: Jedzcie dzisiaj, bo dzisiaj jest Szabat dla Boga. Dzisiaj nie znajdziecie [jedzenia] na polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей: Їжте сьогодні, бо сьогодні - субота Господеві. Не знайдеться на рівнині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz także powiedział: Jedzcie to dzisiaj, gdyż dzisiaj jest dzień odpoczynku dla WIEKUISTEGO; dziś nie znajdziecie tego na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział: ”Jedzcie to dzisiaj, gdyż dzisiaj jest sabat dla JAHWE. Dzisiaj nie znajdziecie tego na polu. |